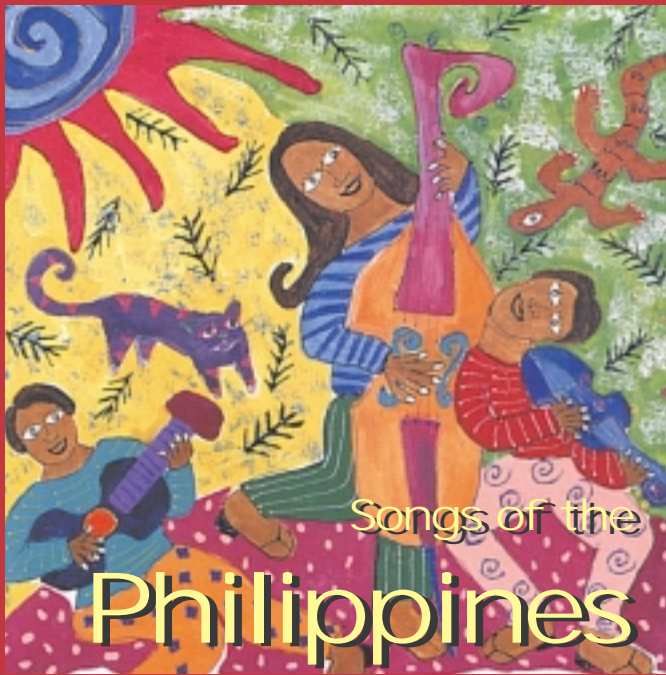


PRISCILLA MAGDAMO



Songs of the
Philippines

© Musica 1 by Paulina Constanza

HUNING KAUGALINGUN
(One's Own Musical Sounds)

ACKNOWLEDGEMENTS

To the numerous singers of Visayan folk songs and the many tribal musicians who graciously shared the music within them making an album such as this possible, our gratitude is boundless.

The novel idea of combining these field recordings with new settings of folk songs comes from my husband, Frederick D. Abraham. Without his enthusiastic support, encouragement, advice and help in all phases of the making of *HUNING KAUGALINGUN*, much of this music would remain unheard.



Cover art by Paulina Constancia.
Used by permission.

Design and layout: Marcie Vallette,
Shaun Abraham.

Copyright 2003 Priscilla Magdamo.
All rights reserved.

1. Kutub sang una nga tyempo (Aklanon)	2:17
2. Nagdadto ako sa sapa (Aklanon)	1:10
3. Ahay, Tuburan! (Aklanon)	2:16
4. Oras na sing aga (Aklanon)	2:22
5. Rasakan (Tiruray)*	1:19
6. Fngawi (Bilaan)*	2:32
7. ""Day, baling mingawa! (Cebuano)	2:16
8. Pagkaanindut lantawon (Cebuano)	2:47
9. Anak Mahin (Tiruray)*	0:53
10. Kon duna kay kasakit (Cebuano)	2:49
11. Hain ka na niyan (Waray)	2:51
12. Kamingaw hinin kagab-ihon (Waray)	1:57
13. Pulandag (Manobo)*	1:18
14. Dandansoy/Mimingawon ka (Hiligaynon/ Waray)	4:40
15. Malanu (Maranaw)	2:54
16. Mandata (Manobo)*	2:52
17. Salguyun (Bilaan)*	1:54
18. Lamgi (Bilaan)*	1:15
19. Kmanta (Bilaan)*	0:45
20. Latutin (Bilaan)*	0:41
21. Likot Moroy (Bilaan)*	0:36
22. Banlay pa, Biyao (Manobo)	1:19
23. Uwawi (Kalingga)	2:07
24. Ili-ili tulug anay (Hiligaynon)	2:11
25. Gabbang (Tiruray)*	4:46
26. Aringkinding-kinding (Hiligaynon)	1:00
27. Kaskas (Bilaan)*	0:51
28. Inday, pamutus na (Cebuano)	2:44

* Field Recording

1.

Kutub sang una nga tyempo,

sa suba nga kantilado ginsusi it alimango ang kuræ pinatyan sang isa ka libu.

Kæas-kæas kag kapis-kapis, nag-away sila, naglalis. Ang pulong nagbangdayanay, nagbunu sila nagpatay. Kutub sa kapitan ro kagang, tenyente mayor do omang, Ro kalampay agwasil, ro kuræ na guardya sibil, Huwes de pas ro alimango, ro kasag nagsekretaryo, Imaw ro nagsentensya ko andang pagkaburuka.

1.

*Once upon a time,
at the bottom of a deep river a crab examined a corral
where a thousand were killed.*

*Kæas-kæas and kapis-kapis quarreled and argued.
The word is they blamed, stabbed and killed each other.*

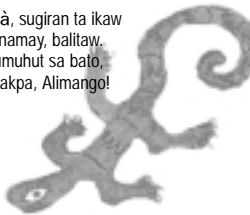
*(At the trial that follows, different species of
crustaceans are named officers of the court.)*

2.

Nagdadto ako sa sapa, nagarosaryo ro manga pakà.

Ro andang altar batiya, ay, ay, ro andang santos tangkoka.

"Kumari kong kiwà-kiwà, sugiran ta ikaw ang imo nga pakpak sinamay, balitaw. Pisik manga uøang, sumuhut sa bato, kamanga, Kalampay, dakpa, Alimango!



2.

*I went to the creek, the frogs were reciting the rosary, their
altar a wooden tub, their icon
a snail.*

Kumari mine, Dragonfly, let me tell you
your wings are sinamay*, a song.
Leap, Shrimp, slip through the rocks.
Crawl after them, Kalampay! Catch them, Crabs!*

- * kumari – feminine term of address for one of the same generation.
- * sinamay – sheer fabric woven from fibers of pineapple plant leaves.

3.

Ahay, Tuburan! Tubig nga matinaw

dahilig sa ubus gikan sa ibabaw.
Kon ako'y kumansyon may daøang kamingaw.
Adyos, nakiadyos bayaan ta ikaw.
Bilin ni Nanay, bilin man ni Tatay,
ginapadali ako sa inyong kalipay.
Bisan anong estemasyon bayaan ko anay,
baikon ugaling sa tyemping madugay.

3.

Ahay, Spring! Water that is clear
cascading below from above.
When I sing, my song conveys loneliness.
Goodbye, goodbye I am leaving you.
Mother's instructions, Father's instructions are that
I must return quickly to attend to your happiness.
Even the most pressing matters, I must leave behind
I will return to them sooner or later.*

- * ahay! – expresses resignation, regret or weariness.

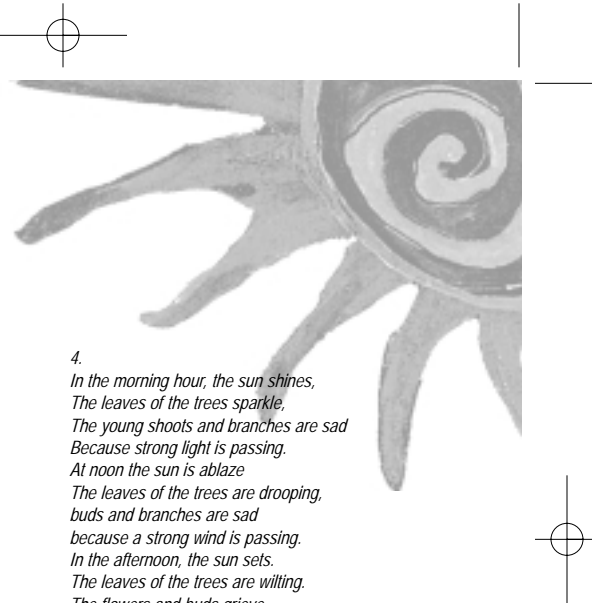
Translation by Ceres Pioquinto

4.
Oras na sing aga ang adlaw sumidlak,
Ang dahon sang kahuy kay ng idlak-idlak,
Kay nagakasubù buyug kag salingsing
kay pagaagihon mabaskug nga silak.
Oras na sing udtu and adlaw lumisting.
Ang dahon sang kahuy kay nangudling-udling,
Kay nagakasubù buyug kag salingsing,
kay pagaagihon mabaskug nga hangin.
Oras na sing hapun and adlaw matunud
Ang dahon sang kahuy kay nanguyug-uylug
Kay nagakasubù buak na kag buyug
kay pagaagihon mabaskug nga tun-ug.

5.
Rasakan — played by two women.

4.
*In the morning hour, the sun shines,
The leaves of the trees sparkle,
The young shoots and branches are sad
Because strong light is passing.
At noon the sun is ablaze
The leaves of the trees are drooping,
buds and branches are sad
because a strong wind is passing.
In the afternoon, the sun sets.
The leaves of the trees are wilting.
The flowers and buds grieve
because heavy dew is upon them.*

5.
Fairy music. (tugù – bamboo polychordal zither).



6.

Fngawi (Singers: Kundring Saya, Fumet Madalu)

Kundring Saya: Ena lamkam dun i dagun tanlun kun i samguban alinten gami tu kay sadiye ugan
Ena hen baling agu feyan du duen nen lande dagu ku i lad sadiye kaman an keg gu kumut kustana alnalan di fuyu blalan na han baling agu kilay ku nama alnufan seten gu kunkuf gufula kudila makwan sa di bleng gu di sambungan na i lu nawanam kulis kanwanan kagafu gu ku dale guftuan na ewe lemdan.

Fumet Madalu: Lanahan mananbeg asmabitan kabye baling ate asfalan la sahal i gite tuana manan Kafalan alatu-o matlantun gu dwe i glugel mlalana Na gareem i smabitan ku kilay gu nama Inufan nang duen tanena ta gu amfayan a. Ewe samdan.

Kundring Saya: Manan na su baling gu tankef kufeke ku di lamakwan se duen gu ontam sa di bleng ku di mal ikan kulo mari sa di faglulen na kabay taklen i dagu nawan a Hen talom niye i klaved gu di smabitan gu satu i gite gutmuan ta gelwurule gatlo riru gu di kamdingan lande bateng dalan ku tukayan gu galdanan na. Ewe lamdan.

7.

"Day, baling mingawa!

Ako bay muanhà, ikaw bay muanhi? Ouy!
"Day, ngano man gimingaw ka?"
"Wa man akoy mahimò, anhi magasulti ta."
"Unsa man atong isulti?"
"Anhi lang, dali. Di ka ba maluuy? Aduy!"

6.

Song form sung when harvesting features improvised, playful dialogue.

Kundring Saya: It isn't as though we've never met before It is only now we meet in argument. But don't mind it, we're brothers and sisters. It does not matter now if you are more clever than I.

Fumet Madalu: My brother, although we play I still call you a man. But don't overdo it because there are too many ladies present.

Kundring Saya: the girl I'm referring to --- look how long I have stayed in Suyan. Twice I was brought to "okum" but I was not caught.

7.

*"Day, how lonesome it is! Should I go over there or will you come here? Ouy!"
"Day, why are you lonely?"
"I have nothing to do, come let us talk."
"What shall we talk about?"
"Just come over. Don't you pity me? Aduy!"*

* *Day – short for Inday, generic name for a girl or young unmarried woman.*

* *mingaw – denotes feeling of lonelines, isolation, to miss someone.*

* *aduy! — similar to "oh, for goodness sake!"*

8.

Pagkaanindut lantawon

kadtong manga balud sa kabaybayunan.
Ug ang akong kinabuhi sama lang sa balud nga walay kalipay.
Apan ang tanan kawang lamang adunay nagbuut sa kahitas-an.
Lantawon ta kadtong manga balud nga buut maglumbà sa kabaybayunan.

9.

Anak Mahin

10.

Kon duna kay kasakit

dalikyat ngadto sa baybayon kay didtu lunlun manga hudyakà.
Ang huyuhuy sa hangin kanimo ray muhadlà, ila ikawng lipayon, pahiran sa luhà.
Manga balud sa dagat nga naglumbaan sa hunasan
Nakig-ambahan sa imong katawa hadlaon sa himayà dayon imong kalag nga masulub-un, sa daplin sa baybayon nga mabugnaw.

11.

Hain ka na niyan tag-ada sa dughan ko?

Sa imo kalipay paangbiton mo ako, Isiplat mo sa akon an duha ka mata mo kay ako magikan, mabulag ha imo.
An niyan nga oras an akon ibabayà san akon minahal nga iroy nga tunà.
Adyos na la sa imo akon hinigugma, ayaw pagtinangis hiunung sa akon.
Bulan, Bituun hain an siga mo nga makakaliaw sinin hunà-hunà?
Hatagi sin lipay nga makaginhawa na San waray mo kaluuy sa akon paghigugma.

8.

*How beautiful to watch
those waves at the seashore.
My life is just like a wave without happiness.*

*But all is futile,
there is One from above who decides.
Let us gaze at those waves
that want to race to the seashore.*

9.

Birds of the Beach (slali, bamboo transverse flute)

10.

*If you are troubled,
drop by quickly at the seashore
for there pure merry-making abides.
The breezes will entertain you only,
making you happy, wiping away the tears.
The waves of the sea racing against the low tide
want to keep company with your laughter
beguiling with joyful bliss your sorrowing soul,
there at the seashore so cool.*

11.

*Where are you now, owner of my heart
Let me have a share of your happiness.
Cast your eyes upon me
for I am leaving, parting from you.
This is the hour of my departure
from my precious motherland.
Farewell to you, my beloved,
do not weep for me.
Moon, Star, where is your light
that comforts my thoughts?
Give me joy so that I may be relieved
From your heartless response to my love.*

Translation by Ida O. Wolff

12.

Kamingaw hinin kagab-ihon,

an langit perme madalumdom,
an bulan, bituun masirum
tungud kay ginsasalipdan hadtun madakmol nga arom.
Kon sugad man hit ak kamutangan
nga perme la nag-inusaan bis waray hin usa nga sangkay
Masakit gud an buat ko
Nga harus daw ko ig-unay.

12.

*How lonely is the night,
the sky is always gloomy
the moon, the stars are dark
because they are covered by the thick clouds.
It is just like my situation,
Always alone without a single friend.*

*How it hurts my being so.
I could almost kill myself.*

Translation by Ida O. Wolff

13.

Pulandag (Musician: Abpak)

14.

Dandansoy, bayaan ta ikaw

pauli ako sa Payaw.
Ugaling kon ikaw hidlawon
ang Payaw imo lang lantawon.
Dandansoy, kon imo apason,
bisan tubig di magbalon.
Ugaling kon ikaw uhawon,
sa dalan magbubun-bubun.

Mimingawon ka daw, lday,

Pastilan, man gad!
Waray mo kaawaa an aton kamagsangkay
Hiunung hin higugma imo ginpakalimutan.
Mimingawon ka daw, lday.
Pastilan, man gad!
Antus dughan kay antus la, ako ha imo mabayà,
Myentras sa urhi nga adlaw hihinumdumon ta ikaw.
Mimingawon ka daw, lday,
Pastilan, man gad!

13.

Pulandag – vertical lip-valley flute.

14.

*Dandansoy, I must leave you
I am returning home to Payaw
But if you should miss me
Just look toward Payaw.
Dandansoy, if you come after me,
you must not bring even water.
But should you become thirsty,
By the roadside dig a well.

You will be missing me, lday,
Pastilan, *man gad!
You do not pity (value) our friendship,
Because of love (for someone) you have forgotten.
You will be lonely, lday,
Pastilan, man gad!
Suffer, Heart, keep suffering, I am forsaken by you
Still, in later days, I will remember you.
You will be lonely, lday,
Pastilan, man gad!*

* expression of intense concern, in this case with a warning tone. Similar to "you'd better believe it!"

Translation by Ida O. Wolff

15. (excerpt)

Malanu, O Malanu, nakaot, O si Malanu

A bakoron den kasisinu wa ana rampana sadar na O si Malanu
Na pensing ko so rinao sa ginawang ka Malanu,
Na karenden so palad.
Ay inirebeteng sa dara pa upangen su o rina o sa Ayang ka man pikira ka.
A kembu ta makanggering na minsan ko pekesino.
A pe laud akong ka.
Na bakuden ka pangpa ni rampana sa diraken.

16.

Mandata man i mandata (Singer: Itong)

"Ay akey Inay, marasay!" kahiren pa babey nu
Su amu inay at ki Inay, kapanuhud ku, Inay.
Pinalangga inay si mama. Ku midlahi et Bisaya
Ku midiring dut Ilokano.
Inay, akey Inay, marasay su iyang ku kanag hiatikang
Kaanud sanlad ed lambung, Inay,
matay dut andaw rut katikang et bubungan
Kairing te bibidlawan lanut na kakayuwan
Kahinawa ku, Inay. Itadem kut ki mama.

17.

Salguyun (Musician: Manti)

15.

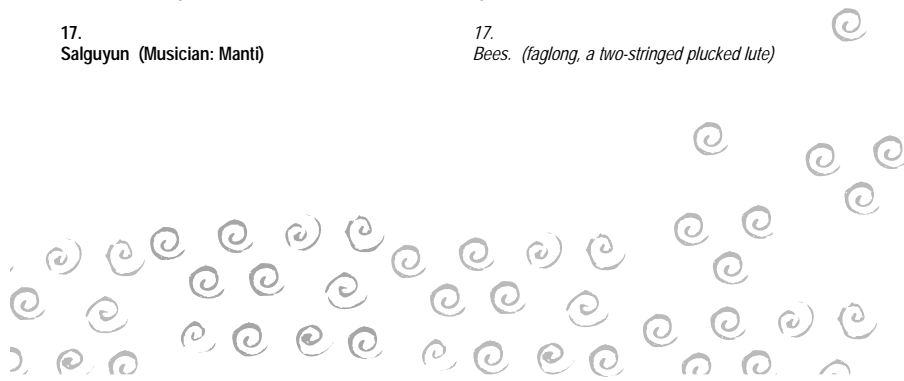
*Beauty, Beauty, over there is Beauty
I observe that you seem to be eyeing me.
I ask for forgiveness from you, Beauty.
He who is angry with himself
Let peace abide.
I would ask for your hand but I perceive
Since we became friends, I feel you are evading me.
But I shall think of this as of no consequence
Just so I will not be hurt.*

16.

*Mandata, mandata, mandata (a poetic form)
"O my Mother, what misery!" said the girl.
"This youth, Mother,
cherished also by his mother.
(he is) like the Bisaya and the Ilocano.
Such pain I can hardly bear that blinds like the glare of
the setting sun, Mother,
that dying sun there behind the mountain,
Like the hemp fiber, my breath snaps.
I yearn for him."*

17.

Bees. (taglong, a two-stringed plucked lute)



18.

Lamgi. Yed loro han loro han moro

Hagum soro han loro han moro
O moro lam goro han loro
Hagum soro hol goro wa nuro hol moro
Lam goro fan turo lan goro hagum soro
Hal goro kubi yoro han loro lam go
Lam goro kan yoro banan lam boro lam goro han turo
Kobiyoro banloro lamgoro han nuro lamburo
Hanturo lam goro unuro lam boro kubi yoro
Kanlo lamboro lamgo hanturo lamboro
Hana yuro lam goro han nuro.

19.

**Kmanta. Yehubu iya ak ya mananarilu kumda
(Singer: Yoy Sgafu)**

A det manan tako gulunda daham sbang kolo owa
Ato magatinuwa ak wan i kogulun daham doy subon koy
luwa
Ak ya mananatilu kumda ak la bul sebul ti gufnama ta
Ak manandilu kumda ak mananalug kumda hirugdug ta
tmo-a
Ak detor subong ngu wu a.

20.

Latutin, latunan, (Singer: Yoy Sgafu)

lakamdo ti i nga lagin datal maflawin
Latutin lande tiyo ku gfilman italiglamen
Latutin bay nayug ka i nga nawan (ey) lagaru gu samfalan
kabay deg musteran
Latutin latunan wanta tafile falin dun tu datal maflawin.
Latutin, latunan.

21.

Likot Maroy (Musician: Kalan Dyan)

18.

*Lamgi – song form, generic term for rice-planting songs.
Text extemporaneous.*

(no translation available)

19.

*Song. Let us go to our teacher and learn what she
teaches.
Let us leave our old ways. It is a pity our parents do not
understand these things. (free translation)*

*Text improvised. For the less experienced singer,
the rhythm, rather than the sense, is more
important.*

20.

Latutin latunan Pity the little boy in the field suffering
under the hot sun. He sent a telegram.
Although he cannot write, his teacher will help him with
the telegram. (free translation)*

* *Latutin latunan – onomatopoeic phrase uses this
rhythmic and melodic pattern.*

21.

*Do not touch! Cautions about "brushing" against a woman.
(kubing – bamboo mouth harp.)*

22.
Banlay pà biyao, kararuwat ka banlay
Ugbus dut sariringan.
Banlay pà biyao, rutundut si Biyao
Midtarimat kurahu. Banlay pà biyao.

23.
Uwawi
Mansigib mantagibi amod kay noluma bi
Anchi ilan umali manpepud chi kawachi.
Omuy uma tatalon uwawi
Omuy ina nanlamon uwawi.

24.
Ili-ili tulug anay wala diri imong nanay,
Kadto tyenda bakal papay
Ili-ili tulug anay.

25.
Gabbang – played by two women, one on the saronay,
a metal xylophone, the other tapping on the
bamboo floor.

22.
*"Sway, like the *biyao, sway twice
like that budding tip of the rattan vine.
Sway, like the biyao, there is Biyao (who)
accepted *Kurahu. Sway like the biyao.*

- * *biyao – a nut-bearing tree.*
- * *kurahu – a bird that likes biyao fruits*

23.
*Uwawi**
*Caring for a new baby is difficult, especially at night.
There, Mother is coming from work.*

*To the garden (went your mother)
Your mother is weeding the garden.*

- * *uwawi – lullaby, lull a baby to sleep. All the songs
herein come from the central and southern regions
except for these two lullabies which come from the
northern part of the Philippines.*

24.
Ili-ili go to sleep your mother is not here.
She went to the store to buy bread,
Ili-ili go to sleep.*

- * *ili-ili – to lull a baby to sleep.*

25.
*Gabbang is a bamboo xylophone commonly played in
southern Mindanao and the Sulu archipelago. This piece
played on the saronay imitates gabbang music.*

26.
Aringkingkingking, nagtabok sa suba, ringkinging
Aringkingkingking nga walay baroto, aringkinging
Aringkingkingking nagkalumus-lumus aringkinging
Aringkingkingking lawas ni Maturbo.

Aringkingkingking inabutan ulan, ringkinging
Aringkingkingking nga walay silongan, aringkinging
Aringkingkingking hinukas ang kalo, aringkinging
Aringkingkingking si Inday pandungan.

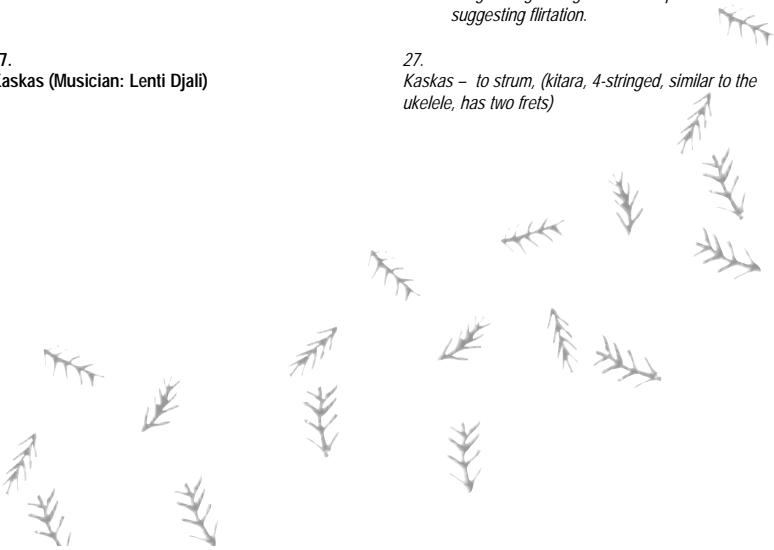
27.
Kaskas (Musician: Lenti Djali)

26.
Aringkingkingking crossed the river, ringkinging*
Aringkingkingking without a boat, aringkinging
Aringkingkingking was drowning, aringkinging
Aringkingkingking the body of Maturbo.

Aringkingkingking overtaken by rain, ringkinging
Aringkingkingking without shelter aringkinging
Aringkingkingking removes the hat, aringkinging
Aringkingkingking sheltered Inday.

* *aringkingkingking --- onomatopoeic word*
suggesting flirtation.

27.
Kaskas -- to strum, (kitara, 4-stringed, similar to the
ukelele, has two frets)



28.

Inday, pamutus na sa imong manga bestida

Kinsay imong padad-on? Si Ondo, imong pamanhon.

Ondo, ayaw'g awaya si Inday, imong asawa.
Imo ganing awayon, amo man siyang bawion.
Unsaon ninyo pagbawi, kinaslan kami sa pare,
Unsaon ninyo pagbuybuy, inaslan kami ug babuy.

Ay, ay pagkakupuy puto nga balanghuy!
Puston ug pinong ginit, datugan ug dakong kahuy.

Utan gabi, utan nangka, tinunuan
Panakutan ug sibuyas, lamian.
Laylay, agulaylay, utan kalamunggay
Saktan ug alugbate, kalan-on sa datu'g pobre

28.

Inday, pack your clothes now

Who shall carry them for you? Ondo, your betrothed.

*Ondo, do not quarrel with Inday, your wife.
If you quarrel with her, we shall take her back.
How would you take her back, we've been married by a
priest.
No matter all your constant nagging,
A pig has already been roasted.*

*Ay, ay * how tiring to make steamed cassava cake!
Wrap it in fine ginit*, press down with a large piece of
wood.*

Vegetable gabi and jackfruit with coconut milk
Flavored with onions, made delicious.
Laylay agulaylay* vegetable kalamunggay*
Combined with alugbate*, food of the rich and poor.*

- * *Ay,ay – expresses exasperation or helplessness.*
- * *ginit – a fabric-like stringy sheath that surrounds the base of coconut fronds.*
- * *gabi – taro root*
- * *laylay agulaylay – similar to "la la la ..."*
- * *kalamunggay – a leafy vegetable from a tree.*
- * *alugbate – a leafy vegetable from a vine.*

RECORDING ENGINEERS: Charles Eller • Alan Stockwell
REMASTERING: Charles Eller Studios, Charlotte, Vermont
FIELD RECORDING TECHNICIAN: Leonardo V. Magdamo